



# NEOPHILOLOGICA

*volume 29*

*Études sémantico-syntaxiques  
des langues romanes*

sous la rédaction de  
**Wiesław Banyś**

en coopération avec  
**Beata Śmigielska**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Katowice 2017

## RÉDACTEUR EN CHEF

**Wiesław BANYŚ**

Université de Silésie, Katowice

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

<b>Denis APOTHÉLOZ</b>	Université Nancy 2, FR
<b>Laura CALABRESE</b>	Université Libre de Bruxelles, BEL
<b>Gaston GROSS</b>	Université Paris 13, FR
<b>Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK</b>	Université de Silésie, Katowice, PL
<b>Fabrice MARSAC</b>	Université d'Opole, PL
<b>Salah MEJRI</b>	Université Paris 13, FR
<b>Ewa MICZKA</b>	Université de Silésie, Katowice, PL
<b>Teresa MURYN</b>	Université Pédagogique, Cracovie, PL
<b>Michele PRANDI</b>	Université de Bologne, IT
<b>Dan VAN RAEMDONCK</b>	Université Libre de Bruxelles, BEL
<b>Joanna WILK-RACIEŃSKA</b>	Université de Silésie, Katowice, PL

## RAPPORTEURS

<b>Xavier BLANCO</b>	Université Autonome de Barcelone, ESP
<b>B. Krzysztof BOGACKI</b>	Université de Varsovie, PL
<b>Pierre-André BUVET</b>	Université Paris 13, FR
<b>Jean-Pierre DESCLÉS</b>	Université Paris-Sorbonne
<b>Barbara HLIBOWICKA-WĘGLARZ</b>	Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL
<b>Alicja KACPRZAK</b>	Université de Łódź, PL
<b>Georges KLEIBER</b>	Université de Strasbourg, FR
<b>Marcela ŚWIĄTKOWSKA</b>	Université Jagellonne, Cracovie, PL
<b>Grażyna VETULANI</b>	Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

## CORRECTION LINGUISTIQUE

Anna DRZAZGA (anglais), Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA (français), Cecylia TATOJ (espagnol)

## SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna CZEKAJ    [aniagrigowicz@interia.pl](mailto:aniagrigowicz@interia.pl)

Beata ŚMIGIELSKA    [bsmigielska@wp.pl](mailto:bsmigielska@wp.pl)

Institut des Langues Romanes et de la Traduction

Université de Silésie

ul. Grota-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique

Central and Eastern European Online Library

[www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)

Śląska Biblioteka Cyfrowa

[www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl)

## TABLE DES MATIÈRES

Saïd BOUZIDI, Béatrice VAXELAIRE : Perception des modalités de l'allemand par des locuteurs natifs francophones . . . . .	9
Françoise COLLINET : La notion d'auditoire universel chez Perelman. Une illustration à travers un passage des <i>Faux-Monnayeurs</i> d'André Gide . . . . .	22
Anna CZEKAJ : Quelques remarques pour vous mettre au parfum à propos du <i>parfum</i> . . . . .	40
Magdalena DAŃKO, Jérémie SAUVAGE, Fabrice HIRSCH : La perception phonémique en français des apprenants polonophones (le cas des voyelles antérieures de moyenne aperture : [e][ɛ]) . . . . .	55
Alicja HAJOK : Modèle flexionnel des unités polylexicales nominales de la langue polonaise . . . . .	74
Iwona KASPERSKA : (Auto)traducir(se) en el espacio fronterizo: estrategias discursivas de autoras chicanas . . . . .	91
Anna KOCHANOWSKA : Images médiatiques du parti Droit et Justice dans les médias électroniques français . . . . .	104
Liliana KOZAR : Variabilité des formes terminologiques (sur l'exemple des termes français et polonais du régime supplémentaire de retraite) . . . . .	128
Anna KUCHARSKA : Testo scritto come l'input linguistico nella didattica dell'italiano LS . . . . .	144
Agnieszka LATOS : La logica naturale e la concessione . . . . .	156
Lucyna MARCOL-CACÓN, Anna BRANDT : Ricorso ai termini psichiatrici nel linguaggio della rete. Rispecchio della realtà o "prestiti" poco felici? . . . . .	172
Julia MURRMANN : Alla scoperta dei casi estremi di plurilinguismo individuale: le traiettorie di alcuni iperpoliglotti in prospettiva sociolinguistica . . . . .	182
Sulaiman PALIZHATI : Les stéréotypes des animaux dans les proverbes . . . . .	193
Aleksandra PALICZUK, Agnieszka PASTUCHA-BLIN : I fraseologismi come fonte di errori nel contesto dell'immagine linguistica del mondo . . . . .	209
Mária PAĽOVÁ, Mariana ZELEŇÁKOVÁ : Les réactualisations discursives de la dénomination de « réfugié » . . . . .	224
Magdalena PERZ : Le rôle du co-texte dans l'antonymie adjectivale . . . . .	240
Ingrid PETKOVA : Los contactos lingüísticos en Hispanoamérica y en los EEUU: desde el bilingüismo hasta el translingüismo . . . . .	252

Izabela POZIERAK-TRYBISZ : Perceptions de l'aspect en français — des aperçues sémantiques et syntaxiques . . . . .	264
Izabela Anna SZANTYKA : Sul reificatore dimostrativo <i>questo</i> . . . . .	278
Irina THOMIÈRES : Sens et négation. Le cas du verbe russe <i>páxnut'</i> (sentir) . . . . .	296
Mirosław TRYBISZ : À propos de la détermination dans la traduction automatique . . . . .	313
Ewa URBANIAK : La duplicación pronominal como mecanismo de subjetivación en español e italiano . . . . .	326
Justyna WIŚNIEWSKA : A composicionalidade aspetual da perífrase verbal <i>andar a + inf</i> . . . . .	341
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK : Analyse des verbes locatifs <i>abandonner</i> , <i>laisser</i> et <i>quitter</i> suivant les restrictions sémantico-syntaxiques de leur entourage en français dans une perspective historique et contrastive . . . . .	355

## CONTENTS

Saïd BOUZIDI, Béatrice VAXELAIRE: The perception of German enunciative modalities by French native speakers . . . . .	9
Françoise COLLINET: Perelman's universal audience illustrated by an excerpt from Gide's <i>Counterfeiters</i> . . . . .	22
Anna CZEKAJ: Some remarks on the noun <i>parfum</i> — the problems of automatic translation	40
Magdalena DAŃKO, Jérémi SAUVAGE, Fabrice HIRSCH: Phonemic perception in French of learning polonophones (the case of alveolar vowels: [e][ɛ]) . . . . .	55
Alicja HAJOK: A flexion model of the nominal units of the Polish language . . . . .	74
Iwona KASPERSKA: (Self)translation in the border space: discursive strategies of <i>Chicana</i> authors . . . . .	91
Anna KOCHANOWSKA: Media images of the Law and Justice political party in the French electronic media . . . . .	104
Liliana KOZAR: Variability of Terminological Forms (based on the example of French and Polish terms of individual retirement plans) . . . . .	128
Anna KUCHARSKA: Written texts as linguistic input in the context of didactics of Italian as a foreign language . . . . .	144
Agnieszka LATOS: Natural logic and concession . . . . .	156
Lucyna MARCOL-CACOŃ, Anna BRANDT: Psychiatric terms in the language of the Internet. A reflection of the reality or not quite appropriate "loanwords"? . . . . .	172
Julia MURRMANN: Discovering the extreme cases of individual plurilingualism: the trajectories of chosen hyperpolyglots from a sociolinguistic perspective . . . . .	182
Sulaiman PALIZHATI: Stereotypes of animals in proverbs . . . . .	193
Aleksandra PALICZUK, Agnieszka PASTUCHA-BLIN: Phraseologisms as a source of errors in the context of the Linguistic Picture of the World . . . . .	209
Mária PAJOVÁ, Mariana ZELENÁKOVÁ: Discursive reactualisations of the denomination of the "refugee" . . . . .	224
Magdalena PERZ: The importance of co-text in antonymous adjectives . . . . .	240
Ingrid PETKOVA: Language contacts in Spanish America and in the USA: from bilingualism to translanguaging . . . . .	252

Izabela POZIERAK-TRYBISZ: The perceptions of aspect in French — semantic and syntactic overviews . . . . .	264
Izabela Anna SZANTYKA: Some remarks on the demonstrative reifier <i>questo</i> . . . . .	278
Irina THOMIÈRES : Sense and Negation. The Russian verb <i>páxnut'</i> . . . . .	296
Mirosław TRYBISZ: About determination in machine translation . . . . .	313
Ewa URBANIAK: The pronominal duplication as a subjectification mechanism in Spanish and Italian . . . . .	326
Justyna WIŚNIEWSKA: Aspectual compositionality of the verbal periphrasis <i>andar a + inf</i> . . . . .	341
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: The analysis of locative verbs <i>abandonner</i> , <i>laisser</i> and <i>quitter</i> according to the semantic-syntactic restrictions of their entourage in French in a historical and contrastive perspective . . . . .	355

Redaktor  
BARBARA MALSKA

Projektant okładki i strony tytułowej  
TOMASZ JURA

Redaktor techniczny  
MAŁGORZATA PLEŚNIAR

Korektor  
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie  
EDWARD WILK

Copyright © 2017 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-5550**  
(wersja drukowana)  
**ISSN 2353-088X**  
(wersja elektroniczna)



Uznanie autorstwa — Użycie niekomercyjne —  
Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe  
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

Wydawca  
WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU ŚLĄSKIEGO  
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład: 70 + 35 egz. Ark. druk. 23,0. Ark. wyd. 29,0.  
Papier offset. kl. III, 90 g Cena 30 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław